

Linguistic Profiles in Social and Fictional Settings

Mathilde Dargnat

University of Provence (France), Laboratoire Parole & Langage
mathilde.dargnat@free.fr — <http://mathilde.free.fr>

2007 MLA Convention, Chicago 2007/12/27-29

ABSTRACT

Background

Shaping the linguistic identity of characters in novels or in drama is a well-known literary practice. Characters are associated with linguistic features such as syntactic, lexical and pronunciation peculiarities. In this talk, I describe two different functions of linguistic profiles, focusing on five plays by the Québécois writer Michel Tremblay, which span a period of thirty years (1968-1998). I show that the linguistic markers initially help Tremblay construct a socio-linguistic array that he connects to the fictional structure in his last two plays.

Method

In order to construct a standard of comparison, I extracted from linguistic descriptions of colloquial quebecois French (henceforth CQF) 12 variables, including for instance the occurrence of prepositions with bare nouns (*à matin* lit. ‘in morning’, standard: *au matin* or *le matin*) or of the interrogative affix *tu* (*ils viennent-tu?* lit. ‘they come-INT’, standard: *ils viennent?*). Summing up the scores for these variables, I investigated the frequency distribution across characters in the different plays.

Results

Non-parametric statistical tests show that there is in general a strong correlation between linguistic features and the social origin of characters. For instance, in *Les Belles-sœurs* and *L’Impromptu d’Outremont*, the social context of characters is reflected by the distinctive prominence/absence of popular features. More interestingly, in *Le Vrai Monde* and *Encore Une Fois, Si Vous Permettez*, popular language indicators point to different temporal or narrative manifestations of the same individual. E.g., in *Encore Une Fois*, the oldest character (called *Le Narrateur*) speaks a markedly formal/literary variety of French whereas the very same entity, when younger, speaks a more popular variety. In addition, the older *Narrateur* speaks to the audience, thus creating a metaleptic effect (Genette), whereas its younger versions remain ordinary characters.

Discussion

I will elaborate on two questions. First, I will discuss the choice of linguistic variables and

show how different constraints interact to lead one to different feature clusters. Second, I will examine how the combination of narrative roles and their linguistic cues conspires to shift the focus from sociolinguistic to fictional relevance, culminating in the correspondence of usage boundaries with certain self-reference and metaleptic effects that are considered a hallmark of fiction.

TREMBLAY'S PLAYS COMPOSING THE WHOLE *tremblay* SUB-CORPUS

Tremblay, M. (1968). *Les Belles-sœurs*. Rineholt and Richards.

Tremblay, M. (1974). *Bonjour, là, bonjour*. Leméac.

Tremblay, M. (1980). *L'Impromptu d'Outremont*. Leméac.

Tremblay, M. (1987). *Le Vrai Monde ?*. Leméac.

Tremblay, M. (1998). *Encore une fois, si vous permettez*. Leméac.

SUMMARIES AND EXCERPTS OF THE TWO PLAYS

Summary of *L'Impromptu d'Outremont* (1980)

On the birthday of Lucille, who lives in the family house with one of her three sisters, Yvette, the four sisters meet. Their personalities emerge gradually through the flow of situations and memories of childhood. Yvette and Lucille, the two snob spinsters, frequently argue between themselves. Lorraine is the black sheep of the family, since she married an Italian immigrant and lives in a popular district of Montreal, which shows in her way of speaking. Fernande, who gets indignant about everything, lives in the «Upper Outremont» (the rich French speaking district). Everything is a source of disagreement : their musical tastes, their greediness, their stinginess, their points of view on artistic creation, etc. These four characters finally appear as social types, as puppets used by Michel Tremblay in order to expose the bourgeois snobbery, its narrow-mindedness about the arts, its lack of creativity and its tendency to immobility.

Excerpts of *L'Impromptu d'Outremont*

LORRAINE. Chus tannée de la voir frémir pis trembler chaque fois que j'dis quequ'chose qui est pas vérifiable dans le dictionnaire. [...] Quand j'vois les sourcils y froncer, pis la bouche y durcir, pis le nez y pincer [...] j'ai envie de me sacrer à ses pieds en demandant pardon de l'avoir offensée, elle la vierge de la langue française ! C'est pas des farces, des fois, quand j'sors d'ici, j'fais attention comment j'parle. (IO, 67 sqq.)

FERNANDE. Le cri a remplacé la délicatesse dans ce pays ! Vous n'êtes pas fatiguées d'entendre crier au théâtre, au cinéma, à la télévision ? [...] N'est-il plus possible aujourd'hui, ici, maintenant, de dire les choses sans les hurler ? [...] Rien n'est assez vil [...] pour attirer le spectateur dans une salle [...] (IO, 97)

Summary of *Encore une fois, si vous permettez* (1998)

The character called Le Narrateur stands for Michel Tremblay. He has actually two identities : he addresses the audience and he interacts with his mother, Nana, who is the other character of the play. The transparent goal is to offer an homage to the maternal figure. We are carried through the life of the author at different ages (from eight to twenty). The son-mother dialogue reveals Nana's generosity, her sense of humour but also her pain. The end is a kind of apotheosis. Le Narrateur invents an alternative death where his mother flies away from the scene in a balloon car.

Excerpts of *Encore une fois, si vous permettez*

Le plateau est vide.

Le Narrateur entre, s'assoit sur une chaise qu'il ne quittera pas jusqu'à la fin. [...] Nana, elle, envahit le plateau aussitôt arrivée, l'habite, le domine, en fait son royaume.

LE NARRATEUR. Ce soir, personne ne viendra crier : « Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur nos têtes ? », ni murmurer : « Va, je ne te hais point » en se tordant les mains. [...] Ce que vous verrez, ce sera une femme toute simple, une simple femme qui viendra vous parler [...] (EF, 9-10)

~

LE NARRATEUR. J'ai pas fait exiprès.

NANA. Comment ça, t'as pas fait exiprès ! T'as pitché un morceau de glace en dessous d'une voiture en marche [...] (EF, 11)

~

LE NARRATEUR. Chus pus sûr si j'ai ben ben envie de te conter tout ça.

NANA. Moi, j'ai le goût ! Envoye ! (EF, 15)

TABLES AND SCHEMAS

TABLE 1
Variables for CQF (Colloquial Québécois French) linguistic profiles calculation

<i>Sound transliteration</i>	<i>Morpho-syntax</i>	<i>Lexicon</i>
1. <i>Pis</i> instead of <i>puis</i>	6. Prepositions <i>à</i> and <i>dans</i> + N, without determiner ex. <i>à'soir, dans'cuisine</i>	10. Oaths, swearwords ex. <i>crisse</i> (< Christ), <i>câlisse</i> (< calice = calyx)
2. <i>Ben</i> instead of <i>bien</i>		
3. <i>Toé, moé</i> instead of <i>toi, moi</i>	7. Discourse particle « (ça) fait que » ex. <i>y'a dit non fait que chus partie</i>	11. Quebecisms ex. <i>garrocher</i> (= to throw), <i>magané</i> (= damaged)
4. Vowel opening from [ɛ] to [ɑ] before [r] ex. <i>farmer, narveuse</i> instead of <i>fermer, nerveuse</i>	8. Interrogative and exclamative particle « tu » ex. <i>c'est-tu beau ! A' vient-tu ?</i>	12. Anglicisms ex. <i>pinottes, grocerie, enfirouâpé</i> , instead of <i>peanuts, grocery, in fur wrapped</i>
5. Apostrophe before consonant ex. <i>v'nir, à'voulait</i> instead of <i>venir, elle voulait</i>	9. Negation with <i>pas</i> but without <i>ne</i> ex. <i>j'en veux pas</i> instead of <i>je n'en veux pas</i>	

TABLE 2
Statistical tests results for *L'Impromptu d'Outremont*¹

ANALYSIS OF L'IMROMPTU D'OUTREMONT --- threshold = 5%
 Welch test and Fisher test

	[,1]	[,2]	[,3]	[,4]	[,5]
[1,]		Fernande	Lorraine	Lucille	Yvette
[2,]	Fernande		1	1	1
[3,]	Lorraine	1		1	1
[4,]	Lucille	1	1		
[5,]	Yvette	1	1		

Total frequencies for CQF variables for each character in relation to the discourse size of the character (measured by word number).

Fernande : 0.010900093 (discourse size = 6238)
 Lorraine : 0.04473928 (discourse size = 3241)
 Lucille : 0.02382926 (discourse size = 4826)
 Yvette : 0.01764095 (discourse size = 2891)

TABLE 3
Statistical tests results for *Encore une fois, si vous permettez*

ANALYSIS OF ENCORE UNE FOIS SI VOUS PERMETTEZ --- threshold = 5%
 Welch test and Fisher test

	[,1]	[,2]	[,3]	[,4]	[,5]
[1,]		Nana	Le Narrateur	N1	N2
[2,]	Nana		1	1	
[3,]	Le Narrateur	1		1	1
[4,]	N1	1	1		1
[5,]	N2		1	1	

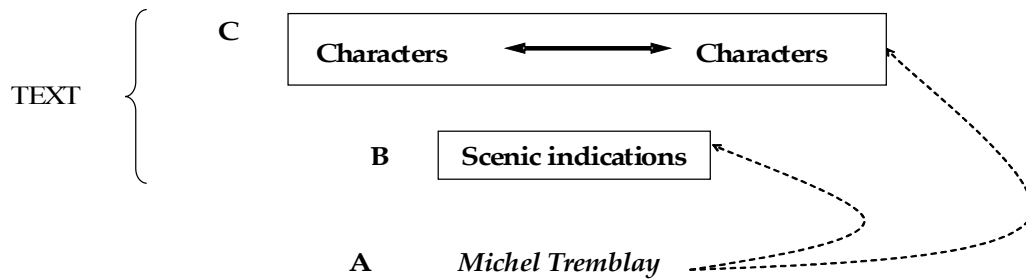
Total frequencies for CQF variables for each character in relation to the discourse size of the character (measured by word number).

Nana : 0.1026456 (discourse size = 11642)
 Le Narrateur : 0.08095029 (discourse size = 4546)
 N1 : 0.0009191176 (discourse size = 1088)
 N2 : 0.1061307 (discourse size = 3458)

1. I would like to thank Jacques Jayez, who helped me for programming the tests in the R software.

SCHEMA 1

***L'Impromptu d'Outremont* textual (discourse) structure**



CAPTION

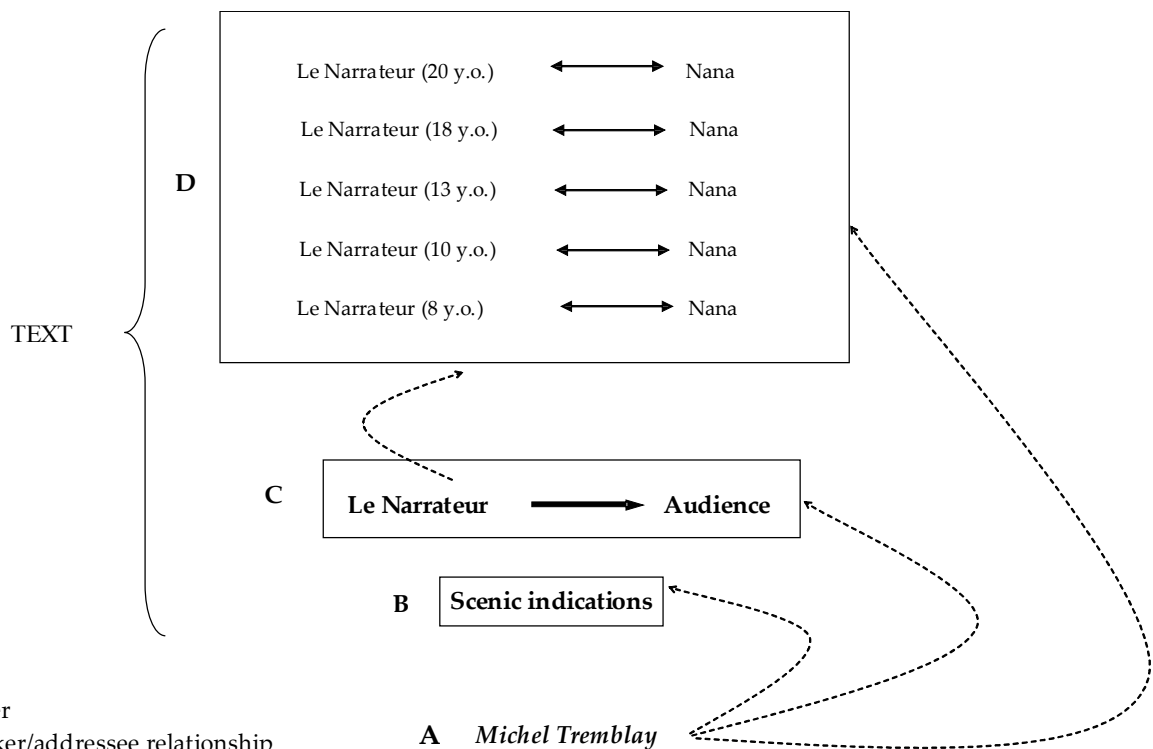
A : the writer

↔ speaker/addressee relationship

-----> can be viewed as the source of

SCHEMA 2

***Encore une fois, si vous permettez* textual (discourse) structure**



CAPTION

A : the writer

↔ speaker/addressee relationship

-----> can be viewed as the source of

MAIN REFERENCES

- Anis J. (1999). Chats et usages graphiques. In Anis, J. (ed.), *Internet, communication et langue française*. Hermès, p. 71-90.
- Ayres-Bennett W. (2004). *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France*. Cambridge University Press.
- Bernet C. (2001). Formatage et finalisation de corpus : le corpus Théâtre. *Programmes fédératifs de l'ILF*. CNRS, p. 92-96.
- Biet C. & Triau C. (2006). *Qu'est-ce que le théâtre ?* Gallimard.
- Blanche-Benveniste C. & al. (1990). *Le français parlé. Études grammaticales*. CNRS.
- Burnard L. & Sperberg-McQueen C. M. (eds) (2002). *TEI P4 : Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Text Encoding Initiative Consortium, XML version. Url : <http://www.tei-c.org>. Voir en particulier le chapitre 10 « Base Tag Set for drama ». Url : <http://www.tei-c.org/P4X/DR.html> [The P5 version is now available].
- Cambron M. (1989). *Une société, un récit. Discours culturel au Québec (1967-1976)*. L'Hexagone.
- Cantin L.-C. (1972). *Analyse descriptive de quelques aspects de la langue du théâtre de Michel Tremblay*. Simon Fraser University M.A. Thesis (Vancouver).
- Charaudeau P. & Maingueneau D. (eds) (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Seuil.
- Chénétier-Alev M. (2004). *L'oralité dans le théâtre contemporain : Herbert Achternbusch, Pierre Guyotat, Valère Novarina, Jon Foss, Daniel Danis, Sarah Kane*. University of Paris III Ph.D. Thesis.
- Daoust P. (1983). *Jugements sur le jocal à la lumière de la linguistique et de la sociolinguistique (1959-1975)*. University of Montreal Ph.D. Thesis.
- Dargnat M. (2002). *Le « jocal » dans Les Belles-soeurs*. L'Harmattan.
- Dargnat M. (2005). « Feuilleté » énonciatif et hybridité générique. In Hazaël-Massieux M.-C. & Bertrand M. (2005), *Langue et identité narrative dans les littératures de l'ailleurs*. Presses de l'Université de Provence, p. 35-89.
- Dargnat M. (2006). *L'oral comme fiction*. University of Provence and University of Montreal Ph. D. Thesis. Url : <http://mathilde.dargnat.free.fr>
- Dargnat M. (2007). L'oral au pied de la lettre : raison et déraison graphiques. *Études françaises* 43/1, p. 83-100.
- Dion R. et al. (eds). (2001). *Enjeux des genres dans les écritures contemporaines*. Nota Bene.
- Doležel L. (1998). *Heterocosmica. Fiction and Possible Worlds*. John Hopkins University Press.
- Dumas, D. (1987). *Nos Façons de parler. Les prononciations en français québécois*. Presses de l'Université du Québec.
- Eckert, P. and Richards, J.R. (2002). *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge University Press.
- Fonollosa M.-O. (1995). *Le théâtre, reflet de la langue parlée ? Représentation de la langue parlée dans le théâtre de Michel Tremblay dans les années 70 et 80*. University of Montreal M.A. Thesis.
- Gauvin L. (2000). *Langagement, L'écrivain et la langue au Québec*. Boréal.
- Gauvin L. (2004). *La fabrique de la langue. De François Rabelais à Réjean Ducharme*. Seuil.
- Gaitet P. (1992). *Political Stylistics. Popular Language as Literary Artifact*. Routledge.
- Genette G. (1972). *Figures III*. Seuil.

- Genette G. (2004). *Métalepses. De la figure à la fiction*. Seuil.
- Haller S. & Schneuwly B. (1996). Feuilleté énonciatif et mise en bouche. AILE 8, p. 129-151.
- Heiden S. (2002). *Weblex, Manuel utilisateur, version 4.1*. CNRS/ENS-LSH. Url : <http://weblex.ens-lsh.fr/wlx>
- Hori, M. (2004). *Investigating Dicken's Style: A Collocational Analysis*. Palgrave MacMillan.
- Larthomas P. H. (2001 [1972]). *Le langage dramatique*. Presses Universitaires de France.
- Lefebvre, C. (ed., 1982). *La Syntaxe comparée du français standard et populaire : approche formelle et fonctionnelle*. Gouvernement du Québec/Office de la langue française.
- Molinié G. (1998). *Sémiostylistique. L'effet de l'art*. Presses Universitaires de France.
- Manning C. D. & Schütze H. (2002 [1999]). *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. MIT Press.
- Muller C. (1992 [1973]). *Initiation aux méthodes de la statistique linguistique*. Champion.
- Nepveu P. (1999 [1988]). *L'écologie du réel*. Boréal.
- Oakes M. P. (1998). *Statistics for Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press.
- Pier J. & Schaeffer J.-M. (eds). (2005). *Métalepses : entorses au pacte de la représentation*, Seuil.
- Poirier C. & al. (1998). *Dictionnaire historique du français québécois*. Presses de l'Université Laval.
- Proudford D. (2006). Possible Worlds Semantics and Fiction. *Journal of Philosophical Logic* 35/1, p. 9-40.
- R (2002). Logiciel d'analyse statistique. Auteurs : W. N. Venables & Brian D. Ripley. Url : <http://cran.r-project.org/>
- Ramousse R. et al. (1996). *Introduction aux statistiques*. Url : <http://cons-dev.org/elearning/stat/St2b.html>
- Rietveld T. & van Hout R. (2005). *Statistics in Language Research : Analysis of Variance*. Mouton de Gruyter.
- Ryan M.-L. (1991). *Possible Worlds. Artificial Intelligence and Narrative Theory*. University of Indiana Press.
- Stolz C. (1999). *Initiation à la stylistique*. Ellipses.
- Thibault P. & Vincent D. (1990). *Un corpus de français parlé. Montréal 84 : historique, méthodes et perspectives de recherche*. Presses de l'Université Laval.
- Ubersfeld A. (1996 [1977]). *Lire le théâtre I*. Belin.
- Venables W. N. & Ripley B. D. (2002). *Modern Applied Statistics with S*. Springer.
- Yaguello M. (2006). *Les langues imaginaires. Mythes, utopies, fantasmes, chimères et fictions linguistiques*. Seuil.
- Zay F. (1990). *Écrire la parole. La représentation littéraire de la « langue parlée » : typologie et description*. University of Freiburg (S) Licence Thesis.